Фольклористика помогает туризму, а туризм — фольклористике

Аврора ван де Винкель

✉ aurore.vandewinkel@uclouvain.be

Перевод Дарьи Радченко

Для цитирования статьи:
Винкель, А. ван де (Автор), Радченко, Д. (Пер.). (2018). Фольклористика помогает туризму, а туризм — фольклористике. *Фольклор и антропология города*, *I*(1), 214–216.

Folklore Studies help tourism, tourism helps Folklore Studies

Aurore van de Winkel

✉ aurore.vandewinkel@uclouvain.be

Tr. by D. Radchenko

To cite this article:
Winkel, A. van de (Author), Radchenko, D. (Trans.). (2018). Folklore Studies help tourism, tourism helps Folklore Studies. *Urban Folklore & Anthropology*, *I*(1), 214–216. (In Russian).

С 2012 года я провожу Брюссельский тур городских легенд. Тур занимает два часа, и за это время я пересказываю участникам около двадцати современных легенд, которые бытуют в этом городе. Эта идея родилась случайно. Когда я работала над диссертацией по современным легендам на факультете коммуникаций Лувенского Католического университета, я проанализировала содержание 300 историй. Применяя методологию семиотико-прагматического анализа, я ставила своей задачей выявить роль рассказчика нарратива, роль, которую он приписывает своей публике, и то, какие скрытые сообщения распространяет легенда. В 2012 году Фламандская ассоциация предложила мне организовать конференцию по современным легендам и, в том числе, создать маршрут, чтобы провести ее участников по тем улицам, где локализуются нарративы.

Для этого я собрала все известные мне истории о Брюсселе и выбрала те, которые я могла бы пересказывать в центре города. Некоторые из них я знаю с детства: например, мама рассказывала много историй о небезопасности в городе и странном поведении диких животных. Другие я услышала в школе или от друзей. Последние я нашла в интернете, исследуя социальные сети, блоги и форумы. Иногда я обнаруживала современные легенды и в научной литературе. Во время тура участники нередко говорят, что такие же сюжеты бытуют и в их городах, а также рассказывают новые истории — и это дает старт новым моим исследованиям.











Фотографии предоставлены автором

Брюссельский тур по городским легендам — одна из главных форм моей работы с широкой публикой. Он позволяет мне не только говорить о своей работе, но и в развлекательной форме показывать необходимость проверять информацию. Выходя на улицы, я пересказываю легенду так, как будто я действительно услышала ее от «друга моего друга». Иными словами, я играю роль исполнителя фольклора (сторителлера). Затем я объясняю, что в этой истории правда, а что ложь, откуда происходит сюжет и почему люди в него верят. В конце тура я даю участникам несколько советов о том, как верифицировать сведения, циркулирующие по интернету.

На экскурсию я не беру детей младше 12 лет, потому что сначала я пересказываю нарративы как факты, а некоторые истории вызывают страх или отвращение. Чтобы заинтересовать, я выбираю разные истории: про пищу, про опасность, про животных и, наконец, использую студенческий фольклор. Для молодой аудитории я опускаю слишком страшные истории — тур должен оставаться веселым.

При помощи моей книги, тура и выступлений в бельгийских медиа я пытаюсь донести до людей необходимость верифицировать информацию — но в забавной форме. И еще я провожу параллели со старыми и традиционными легендами, чтобы показать, что такие нарративы не новы. Часть экскурсантов с радостью узнает, что истории, которые они знали с детства — неправда, а часть встречается с ними в первый раз. Иногда они пересказывают их потом друзьям и родным; надеюсь, что вместе с опровержением. Но пока я не замечала, что эти легенды становятся более популярны благодаря моим экскурсиям или разрушают поле — участники пересказывают мне собственные варианты легенд, и они заметно отличаются от «моей» версии. Думаю, что они и пересказывают их другим на свой лад, так что традиция остается живой. Поэтому не знаю, влияет ли тур на традицию — но совершенно точно, что интерес к ней возрастает.

Моя задача — не только привлечь внимание людей к этим историям, но предупредить их о последствиях их распространения: развитии предрассудков, консерватизма, расизма, мизогинии и т. д. Поэтому я всегда структурирую рассказ так, чтобы люди понимали, почему это легенды и как они могут влиять на нашу жизнь. И больше того — я занимаюсь этим именно потому, что, на мой взгляд, современные легенды — хорошее начало для разговора о фальсифицированных новостях и массовых представлениях.